

ANNUAL REPORT 2020

Baltic Centre for Writers and Translators



BALTIC CENTRE *for* WRITERS
and TRANSLATORS

Annual Report 2020

Introduction

The year 2020 was an extraordinary one. It was a testing time. The Covid-19 pandemic and its consequences have had a direct impact on Centre's activities. The very foundation, the essence - "to build bridges, to break barriers", to pass borders, literary and figurative, geographic and cultural, to work side by side and experience on-going face-to-face professional and personal conversation, exactly that what the centre is about, became impossible. The strive and work to serve as a safe international creative haven for work and a dynamic cultural forum for exchange, the place where authors and translators experience an inter-cultural environment, have the time and space to write, read, translate, study, conduct research, give readings and become part of the vibrant and diverse literary context, - all that has been shaken to the core. With infections accelerating rapidly, borders closing, flights cancelling, quarantines, distancing and self-isolation put in place to minimize the pandemic's advance, we took also to an extreme measure and in April closed the centre for residencies for what became five months. Planned seminars, writers' meetings and festivals also had to be rescheduled or canceled.

Yet in September 2020, - with all possible precaution measures and thoroughly following actual recommendations and requirements, both national and international, - we opened the center for residencies again.

About the BCWT

The Baltic Centre for Writers and Translators (ÖFÖC) is an international working and meeting place for writers and literary translators. The Centre was established in 1993 on the joint initiative of all the writers' and translators' organizations in the Baltic Sea region and the Nordic countries. The Centre offers writers and translators a place to work and a stimulating international environment. Based on its residency activities, the Centre creates contacts and networks across borders and contributes to strengthening freedom of expression, spreading knowledge and building bridges between different languages and cultures. The Centre's other activities, seminars, conferences and literary events, which we organize regularly, usually in cooperation with regional, national and international organizations or individual actors, but also on our own, work in the same direction. Writers and translators have a majority on the Centre's Board, which has representatives from both Sweden and other countries.

Each year we usually host around 200 writers and translators from some 30 countries who stay at the centre for 3-5 weeks. Considering that circa 5,400 writers and translators have worked at the Centre over the years, it feels confident to say that a considerable part of contemporary Baltic Sea Region and Nordic literature has been written and translated here.

Even if meetings in person became impossible the BCWT continued to serve and promote the BCWT as an international meeting place, actively participating in international exchanges, even so digitally. The meetings frequency intensified, and we experienced and contributed to the increased need for exchange of information in this difficult time, to consult and advice each other how to handle the situation and be able to start planning for the future.

The institutions, organisations, BCTW alike, or of other structures, felt a deep need to connect and exchange how to deal with the current situation and where to find grounds and reasoning how and where to proceed. New ideas and projects have been sown and will for sure give fruit in the near future.

How BCWT is being governed and managed

Members and founders

of the non-profit organization BCWT (Östersjöns författar- och översättarcentrum) are Swedish Writers' Union, Gotland County Administration and Region Gotland. The members appoint three representatives each to the Board of Representatives and nominate Swedish members to the Board of the BCWT.

Representatives

Gotland County: Britt Silfvergren, Hanna Johansson

Region Gotland: Inger Harlevi, Carin Rosell

Deputies: Bo Björkman, Eva Gahnström

Swedish Writers' Union: Lena Karlin, Alva Dahl, Kristina Sjögren

Annual Meeting of the Representatives was held on 12 June via digital platform Zoom.

Board of the BCWT

is composed of a Chairman and six members and six deputies who are appointed by the Representatives on the annual meeting and the Board internally appoints its Deputy Chairman. Of the Board's six members, two are nominated by the Swedish Writers' Union, two - by the County Administration of Gotland, of whom one represents Uppsala University Campus Gotland, one member is to be nominated by Region Gotland. The Baltic Writers' Council nominate two members representing the foreign Writers' and Translators Unions for a two year period.

Members of the Board

Olle Jansson, chairman, Campus Gotland Uppsala university

Fredrik Gradelius, Region Gotland

Thomas N Persson, Gotland County Administration

Janina Orlov / Stefan Ingvarsson, Swedish Writers' Union.

Marius Burokas, Lithuanian Writers' Union

Dmitry Plax, Belarus Writers' Union, Baltic Writers' Council

Deputies: Oscar Lindster, Region Gotland

Cecilia Hansson, Viveka Sjögren, Swedish Writers' Union

Malin Kivelä, Finland's Swedish Writers Association

Mudite Treimane, Latvian Writers' Union, both through Baltic Writers' Council

Meetings of the Board

During the year 2020 the Board had three meetings, all held via the digital platform Zoom

26 May, 10 June, 11 December

Baltic Writers' Council - BWC

The Baltic Writers' and Translators' Council (BWC) represents 21 literary organizations, 12 countries and approximately 17.000 members around the Baltic region and beyond.

The Council which was founded during the legendary authors and translators' Baltic Sea voyage in 1992 is a multinational, non-profit, non-governmental organization which promotes the freedom of expression, democracy and the free flow of ideas and information between the writers' and translators' organizations. It also aims to support and inspire BCWT activities. The BCWT is the headquarters for BWC, which nominates two members and two deputies to BCWT's Board. The chairperson of Baltic Writers' Council is **Kazimiera Astratoviene** (Lithuanian Translators' Organization)

BWC annual General Assembly planned on 24 - 26 April as well as Belarusian Literary Festival in connection to the Assembly were cancelled due to the pandemic.

Employees:

Lena Pasternak - director

Patrik Muskos - managing assistant

Amanda Karlsson - household cleaning, administration

Services:

Accountant: Gustav Söderdahl

Auditors: Grant Thornton and Elena Stepanova, Region Gotland

BCWT's activity is financed by:

Swedish Arts Council and Region Gotland.

In 2020 BCWT cooperated and communicated, on a daily basis and in connection to projects, with a great number of international, national and local organisations and authorities:

Swedish Arts Council, Region Gotland, RECIT, Translation Centre in Arles, France, Page Foundation in Sofia, Krokodil association In Belgrad, Ventspils International Writers and Translators House, International Composers Center in Visby, Gotland Music, Translation House Looren in Switzerland, Uppsala University Language and Literary Research

Total 2020

Countries	Days	Guests					
Bulgaria	35	1	Days		929		
Finland	34	3	Unique guests		58		
France	20	1	Countries		17		
Germany	47	3					
Greece	34	2					
Hungary	19	1		Guests	Days		
Italy	33	1	Profession				
Lithuania	42	3	Writers	37	604		65,02%
Norway	59	5	Translators	14	267		28,74%
Poland	64	4	Other *	7	58		6,24%
Portugal	21	1	*playwrights, scriptwriters, publishers, composers,				
Russia	32	2	Diplomats, cultural workers etc				
Spain	31	1	Gender				
Sweden	406	27	Female	43	74,14%	699	75,24%
UK	18	1	Male	15	25,86%	230	24,76%
Ukraine/Italy	14	1					
US/Estonia	20	1					

The year was marked by the intensified international inter-organisational exchange that went over digital platforms.

Multilingual Literature and Reader in Interaction. Publication.

Edda magazine 2020/3 was devoted to the issues of Multilingual Literature and a Reader.

Edda is a Scandinavian Journal of Literary Research.

“The theme and the articles in this special issue are a fruit of the symposium "Multilingual Literature and the Reader" organised by the International Research Group for Multilingualism in Nordic-Baltic Literatures at the Baltic Writers' and Translators' Centre in Visby in March 2019. Whether authors or researchers, we were all readers here, and our common focus was on readers of and within multilingual literature.”

Edda Journal

Library of BCWT.

The library got an overview and catalogue update.

Patrik Muskos received further training in cataloguing at Libris and was assigned to complete the cataloguing.

Cooperation with Gotland Music.

BCWT participated in the programme of Gotland Music. Lena P. wrote a literary piece as an introduction to the Wind Quintet's programme Matrojshka, first planned to go on tour around Gotland but due to the pandemic developed into a digital programme.

Creative Europe project: Translation-in-Motion

The Baltic Writers 'and Translators' Centre in Visby, together with literary translators from Albania, Bulgaria, France, Latvia, Montenegro, Northern Macedonia, is participating in a European co-operation project awarded a grant from Creative Europe in 2020.

The aim is to support translators, promote a flow of high-quality translations and strengthen literary cooperation between the participating countries.

Extract from the interview to the Swedish Arts Council

What is the project about and what is BCWT's role in it

The overall aim is to contribute to a vibrant flow of high quality translated literature across Europe. This is also the task of each individual organisation participating in Translation in Motion. Each one contributes with all its knowledge and experience. ÖFÖC will host translators from the Western Balkans, organise seminars and talks and build on communication and cooperation with literary organisations from the Balkan Peninsula. Some of them we have cooperated with in the past, such as the Crocodile Association in Belgrade, others are new. The

project will also intensify the constructive exchange between the members of RECIT (Réseau européen des centres internationaux de traducteurs littéraires), a European network of literary residency centres in France, Latvia, Switzerland, Bulgaria, Hungary, the Netherlands, England, Italy, Germany, Sweden and other countries. RECIT, which through its members has a long experience of different practices in the field of literary translation, is initiating an intensive exchange of experience with the Western Balkans through the project. In the long term, these exchanges will develop into long-term, lasting and sustainable partnerships. Literary translation itself is an intercultural practice that builds bridges between cultures and languages, and literary translators are natural and driven ambassadors for cultural dialogue. Translation in Motion strongly highlights all of this. Translators are key cultural players: they contribute to the flow of European literature and culture, they give audiences access to the vast wealth of literature written in other languages. To specify the focus of Translation in Motion, the project aims to provide sustainable tools and channels to achieve higher quality literary translations between the Western Balkans and other European languages.

How did you become part of the project?

To tell you about it is a historical retrospective! For many years, ÖFÖC has been an active member of RECIT, i.e. a network of European centres for literary translation. RECIT's beginnings go back more than 30 years when an informal network of then existing translation centres joined forces to support literary translators and residencies where translators can work, get inspiration, hone their skills and exchange experiences. Not long after its establishment, ÖFÖC joined the network. Twenty years ago, RECIT was formalised as a legal organisation and registered in France. Over the years, the network has evolved into a European actor, taking its own initiatives, seeking new collaborations and EU funding. It has been an important network for ÖFÖC. Firstly, to have permanent international interlocutors with similar foundations and activities, and secondly, to find concrete partners within the network. These are partnerships that we have built up that have received EU funding. ÖFÖC has a literary multifunctionality as a residence for both writers and translators. The basic idea is to function as an international, multicultural hub. There is a deep-rooted experience of cooperation with Eastern European countries, which in turn has helped to broaden the network both conceptually and geographically without losing focus on literary translation.

The idea for Translation in Motion was born within RECIT. Each member of RECIT has its own particularities and priorities, but all of them possess extensive knowledge of the needs and opportunities for supporting literary translation, translators, literature and cultural exchange in general.

Thank you from BCWT's Board

To maintain and develop the activity of BCWT is only possible thanks to support and vital relations with institutions, organisations and private persons in different countries.

Thank you all!

Visby, June 2021

Olle Jansson

Janina Orlov

Fredrik Gradelius

Stefan Ingvarsson

Thomas N. Persson

Malin Kivelä

Marius Burokas

Annex.

På svenska



Translation in Motion

Intervju med Lena Pasternak, konstnärlig ledare för Östersjöns författar- och översättarcentrum (ÖFÖC) om Kreativa Europas projektet Translation in Motion.

Östersjöns författar- och översättarcentrum i Visby deltar tillsammans med litterära översättarcentra från Albanien, Bulgarien, Frankrike, Lettland, Montenegro och Nordmakedonien i ett europeiskt samarbetsprojekt som beviljades ett stöd från Kreativa Europa under 2020. Syftet är att stödja översättare, främja ett flöde av högkvalitativa översättningar och stärka det litterära samarbetet mellan deltagarländerna.

Kan du berätta lite om er verksamhet?

Östersjöns författar- och översättarcentrum, ÖFÖC (eller Baltic Centre for Writers and Translators) är en internationell arbets- och mötesplats för författare och litterära översättare. Centret kom till 1993 på ett gemensamt initiativ av samtliga författar- och översättarorganisationer i Östersjöregionen och Norden. Centret erbjuder författare och översättare arbetsro och en stimulerande internationell miljö. Med residensverksamheten som utgångspunkt skapar ÖFÖC kontakter och nätverk tvärs över gränserna och bidrar till att stärka yttrandefriheten, sprida kunskap och bygga broar mellan olika språk och kulturer. I samma riktning verkar centrets andra verksamheter, seminarier, konferenser och litterära evenemang som vi regelbundet arrangerar, oftast i samarbete med regionala, nationella och internationella organisationer eller enskilda aktörer, men också på egen hand. Författare och översättare har majoritet i centrets styrelse, som har representanter både från Sverige och andra länder.

Varje år tar vi emot cirka 200 författare och översättare från ett 30-tal länder som vistas på centret 3 - 5 veckor. Med tanke på att cirka 5 400 författare och översättare arbetat på centret under årens gång vågar man påstå att en avsevärd del av det samtida Östersjöområdet och den nordiska litteraturen har skrivits och översatts här.



Kan du berätta om *Translation in Motion*? Vad handlar projektet om och vad är er roll i det?

Det övergripande målet är att bidra till ett livligt flöde av översatt litteratur av hög kvalitet över hela Europa. Det är också uppgiften för varje enskild organisation som deltar i Translation in Motion. Var och en bidrar med all sin kunskap och erfarenhet. ÖFÖC kommer att ta emot översättare från Västra Balkan, arrangera seminarier och samtal och bygga på kommunikation och samarbete med litterära organisationer från Balkanhalvön. Några har vi samarbetat med tidigare, såsom föreningen Krokodil i Belgrad, andra är nya. Projektet kommer också att intensifiera det konstruktiva utbytet mellan medlemmarna i RECIT (Réseau européen des centres internationaux de traducteurs littéraires), europeiskt nätverk av litterära residenscentra i bl a Frankrike, Lettland, Schweiz, Bulgarien, Ungern, Holland, England, Italien, Tyskland, Sverige (ÖFÖC).

RECIT, som via sina medlemmar har lång samlad erfarenhet av olika praktiker i arbete kring litterära översättningar, inleder via projektet ett intensivt erfarenhetsutbyte med Västra Balkan. På sikt utvecklas dessa utbyten till långvariga, bestående och hållbara samarbeten.

Litterär översättning i sig är interkulturell praxis som bygger broar bland kulturer och språk, och litterära översättare är självklara och drivna ambassadörer för kulturell dialog. Translation in Motion lyfter allt detta starkt. Översättare är kulturella nyckelaktörer: de bidrar till ett flöde av europeisk litteratur och kultur, de ger publiken tillgång till den stora rikedom av litteratur skriven på andra språk. Om man preciserar inriktningen i Translation in Motion kan man säga att projektet syftar till att tillhandahålla hållbara verktyg och kanaler för att få en högre kvalitet i litterära översättningar mellan Västra Balkans och andra europeiska språk.

Hur blev ni en del av projektet?

Att berätta om det är en historisk tillbakablick! ÖFÖC har i många år varit en aktiv medlem av RECIT, alltså ett nätverk för europeiska centra för litterär översättning. RECITs början går drygt 30 år tillbaka när ett informellt nätverk av då existerande översättarcentra slöt sig samman för att stödja litterära översättare och residenshus där översättare kan arbeta, få inspiration, finslipa sitt arbete och utbyta erfarenheter. Inte långt efter sin etablering anslöt sig ÖFÖC till nätverket. För 20 år sedan formaliserades RECIT som en juridisk organisation och registrerades i Frankrike. Genom åren har

nätverket utvecklats till att bli en europeisk aktör som tar egna initiativ, söker nya samarbeten och EU-finansiering. Det har varit ett viktigt nätverk för ÖFÖC. Dels för att kunna ha varaktiga internationella samtalsparter som står på liknande grunder och bedriver liknande verksamhet, dels för att hitta konkreta samarbetspartners inom nätverket. Det är samarbeten som vi har byggt upp som har erhållit EU-finansiering. ÖFÖC har en litterär multifunktionalitet som ett residenshus för både författare och översättare. Grundidén är att fungera som ett internationellt, multikulturellt nav. Det finns en djupt förankrad erfarenhet av samarbeten med östeuropeiska länder, som i sin tur har bidragit till att bredda nätverket både konceptuellt och geografiskt utan att tappa fokus på litterär översättning.

Idén till Translation in Motion föddes inom RECIT. En och var medlem i RECIT har sin särart och sina prioriteringar, men alla besitter omfattande kunskap om vilka behov och möjligheter som finns för att stödja litterär översättning, översättare, litteratur och kulturutbyte i stort.

Är det första gången ni är med i ett Kreativa Europa-projekt?

Det är första gången vi är med i ett Kreativa Europa-projekt. Men vi har medverkat som partner och koordinator i andra EU kulturprogram samt inom Leonardo da Vinci programmet inom utbildning och även EU:s regionala strukturfonder.

Vad har ni för förväntningar på projektet?

Vi hoppas att kunna bidra till att intensifiera utbyten med översättare på Västra Balkan och i Östersjöregionen. Få nya samarbetspartner och kollegor. RECIT koordinerar projektet och förutom ett antal av RECIT:s medlemmar kommer en stor del av arbetet att genomföras av litterära organisationer i Västra Balkan. Med några, såsom föreningen Krokodil i Belgrad, har vi samarbetat tidigare, andra är helt nya för oss. Medverkan i ett sådant spännande projekt är helt i linje med vad vi gör, och stärker centret med ny kunskap, nya arbetsrelationer och stärker vårt samarbete inom RECIT.

Vad betyder internationellt samarbete för er?

Mycket! Allt! Internationellt samarbete är en av verksamhetens grundstenar. Om man med internationellt samarbete också skulle mena det internationella kulturutbyte som dagligen pågår på centret. Det är vår bas! Idén med vår verksamhet är att främja yttrandefrihet, internationellt kulturutbyte, samarbeten - att vara en internationell fristad och en optimal arbetsplats för författare och översättare från hela världen. En plats där man kan hitta arbetsro och inspiration, kunskap och idéer - både på ett professionellt och personligt plan, och sedan ta med sig denna erfarenhet ut i världen.

Hur påverkar Covid-19 projektet och er verksamhet i stort? Vilken form av stöd skulle ni behöva och hur tror du att det europeiska samarbetet kommer att utvecklas för er?

Den här perioden har varit extraordinär. Det är en prövande tid. Covid-19-pandemin och dess konsekvenser har haft en direkt effekt på vår verksamhet. Självaste grunden, verksamhetens kärna, essensen, allt. Att vara en fredad internationell kreativ oas för arbete och utbyte, att vara ett dynamiskt kulturforum – allt har skakats i grunden.

När smittorisken är stor, gränserna stängs, flyg ställs in, restriktioner begränsar rörligheten, karantän, distansering och självisolering sätts in för att minimera pandemins framfart tog vi till en extrem åtgärd och höll centret stängt för residens (i ett par månader). Planerade seminarier, författarmöten och festivaler fick flyttas fram. I höstas öppnade ÖFÖC igen, med alla tänkbara försiktighetsåtgärder.

Pandemin kommer förhoppningsvis inte att påverka projektets genomförande. Hittills kunde vi ha samarbetat via mejl, telefon, Skype och Zoom och i snaraste framtid kommer att publicera ett internationellt "open call". Mycket i projektet planeras så klart som fysiska resor mellan länderna och fysiska möten mellan kollegor. Vi lär oss mer om virtuella residens och vad som är möjligt och meningsfullt att göra på distans. Och för det är internationellt samarbete guld värt: vi alla handskas

med samma problematik och vi har möjlighet att ta del av våra kollegors erfarenheter och intressanta digitala lösningar.